



Зміст

Повсякденне життя	2
Дортмундський паспорт	2
Інформація	2
Мобільність	2
Громадський транспорт	2
Міжміське сполучення	2
Аеропорт Дортмунда	3
Велосипед	3
Керування автомобілем	4
Страхування відповідальності	7
Інтернет та безкоштовний WIFI	7
Розрахунковий рахунок	8
Договори та мобільний телефон	9
Податки та податкові декларації	10
WOHINDO	10
Розподіл житла у місті	10
Самостійний пошук житла — покрокова інструкція	11
Житло знайдено — що далі?	11
Ваші права — заборона дискримінації	11
Проживання	12
Сміття та енергія	12
Дотація на оренду житла	13
Соціальне житло / свідоцтво про право на проживання	14
Пошук житла	14
Огляд квартири	15
Оренда, застава, права тощо.	15
Консультаційні послуги	17
Дозвілля і спорт	17
Зоопарк	18
Вестфаленпарк	18
Ромбергпарк	19
Спортивні споруди, спортивні клуби та плавальні басейни	20
Шкільний спорт	21
Бібліотеки	22
Лейсбіянки, геї, бісексуали, трансгендери, інтерсексуали та квіри (ЛГБТІК*)	23
Dortmund macht's	28
Інформація про кампанію «Dortmund macht's»	28
Путівник зі зменшення витрат на енергію	30



Повсякденне життя

Дортмундський паспорт

Знижки на розважальні й культурні заходи у Дортмунді

Якщо ви як мешканець нашого міста маєте право на соціальну допомогу, адміністрація міста Дортмунд пропонує вам можливість участі у розважальних і культурних заходах з використанням [Дортмундського паспорта](#).

Особи, які отримують допомогу по безробіттю типу II або соціальні виплати згідно із Кодексом соціального забезпечення, частина II, мають звертатися з питання отримання Дортмундського паспорта тільки до [центру зайнятості](#)!

Інформація

Ви нові у Німеччині? Переїзд в чужу країну несе з собою багато питань і багато роботи. Повсякденне життя чи деякі життєві звички німців мають здаватися дивними багатьом новим іммігрантам. Щоб вам було трохи легше орієнтуватися в повсякденному житті, тут узагальнено кілька практичних щоденних порад.

З іншим питань звертайтеся до відділень мережі [«lokal willkommen»](#).

Мобільність

Громадський транспорт

У Німеччині дуже добре розбудована мережа місцевого громадського транспорту. У Дортмунді працюють трамваї, автобуси та метро. Тут ви знайдете добре налагоджену мережу маршрутів усіх видів транспорту.

Оскільки все це працює як єдина система, для всіх видів транспорту потрібно мати один квиток, вартість якого залежить від кількості станцій за маршрутом. Розклади руху, схеми маршрутів і вартість квитків можна переглянути на сайті [DSW 21](#).

Основну інформацію щодо користування автобусом і потягами наведено [тут](#).

Міжміське сполучення

Якщо ви хочете скористатися системою міжміського сполучення, ви завжди можете отримати всю інформацію щодо маршрутів і тарифів у касах або на головному залізничному вокзалі.



Звісно, усі потрібні відомості також можна знайти в Інтернеті, на сайті [Deutsche Bahn AG](https://www.deutschebahn.com).

Аеропорт Дортмунда

Дортмундський аеропорт обслуговує приблизно 30 європейських і неєвропейських напрямків. Аеропорт розташований у східній частині Дортмунда; до нього зручно їхати через розв'язку A40 або B1. Мандрівники, які рушають у подорож з аеропорту Дортмунда, можуть скористатися відкритими й закритими паркувальними майданчиками різних цінкових категорій. Громадський транспорт напряму пов'язує аеропорт з головним залізничним вокзалом у центрі міста, районами Хольцвікеде, Альпербек та Унна.

Автобусом до аеропорта Дортмунда:

- Головний вокзал Дортмунда — шатл до аеропорту Дортмунда
- Залізничний вокзал Хольцвікеде — автобус 490 до аеропорту Дортмунда
- Альпербек — автобус C41 до аеропорту Дортмунда
- Залізничний вокзал Унна — аеропорт Дортмунда

Більш детальну інформацію можна отримати на [сайті аеропорту](https://www.dortmunder-flughafen.de) або за номером телефону ☎ [0231921301](tel:0231921301).

Якщо ви хочете дістатися до аеропорту на автомобілі, можна скористатися каршерінгом або орендувати авто.

Велосипед

Якщо вам точно відомо, що ви затримаєтеся у Дортмунді надовго, є сенс купити велосипед. Пересуватися на велосипеді дешевше, ніж на громадському транспорті.

Важливі правила дорожнього руху для велосипедистів:

Ознайомтеся із загальними правилами дорожнього руху у Німеччині, зокрема стосовно переважного права проїзду.

- Завжди тримайтесь правого боку дороги
- Їдьте не поряд, а один за одним
- Якщо є велосипедна доріжка, ви повинні рухатися нею (завжди тримайтесь тільки правого боку дороги за напрямком руху)
- Пішохідними доріжками можуть їздити лише діти віком до 11 років
- Користуватися мобільним телефоном під час їзди на велосипеді заборонено

Будьте обережні проїжджаючи через трамвайні колії: якщо колесо потрапить у колію, ви можете впасти.

У разі падіння шолом захищає від тяжких травм.

Заборонено їздити на велосипеді після вживання алкоголю. Це може призвести до позбавлення водійських прав.

Тут можна знайти [курси їзди на велосипеді у Дортмунді](#).

Придбання та ремонт

Купуючи велосипед, переконайтеся, що його обладнано належним чином, а отже, що він придатний до експлуатації. Інакше вам доведеться заплатити штраф, якщо вас перевірить поліція.

- Фари спереду і ззаду
- Відбивачі спереду і ззаду
- Відбивачі у спицях (по 2 на колесо)
- Відбивачі на педалях
- Дзвінок
- Два незалежні гальма

Цікаві посилання:

www.radverkehrsnetz.nrw.de

<http://www.revierrad.de/reservierung.php>

www.metropolradruhr.de

Керування автомобілем

Отримання посвідчення водія

У вас не має дійсного посвідчення водія?

Для отримання німецького посвідчення водія ви повинні мати можливість підтвердити свою особу.

Для початкового оформлення необхідно пройти навчання в автошколі з подальшим теоретичним та практичним іспитом.

Тому перед реєстрацією в автошколі поцікавтеся відділі, відповідальному за видачу водійських прав, чи допустять вас до іспиту взагалі.

Навчання в автошколі пов'язане з істотними витратами. Попередньо з'ясуйте вартість послуг автошколи.

Додаткову інформацію можна отримати [тут](#) і в автошколі.

Переоформлення посвідчення водія

Ви бажаєте керувати автомобілем в Німеччині та вже отримали водійське посвідчення на батьківщині?

Якщо у вас є іноземні водійські права, ви можете їздити з ними у Німеччині протягом шести місяців після первинної реєстрації. Однак якщо текст вашого посвідчення водія написано не латиницею, вам спочатку знадобиться міжнародне посвідчення країни, яка його видала. Через шість місяців посвідчення водія треба буде переоформити.

Ви можете й надалі користуватися своїм посвідченням водія без переоформлення, якщо отримали його в одній з країн ЄС або ЄЕЗ (Ісландія, Ліхтенштейн, Норвегія). Якщо у вас



є право на водіння вантажних транспортних засобів або автобусів певного класу, зверніть увагу на дійсність цього класу (C, C1, C1E, CE, D, D1, D1E і DE).

Водійські посвідчення третіх країн, як-от Сирія, Ірак або Афганістан, зазвичай недійсні на території Німеччини. Вам потрібно буде повторно скласти теоретичний та практичний іспит.

Теоретичний іспит можна скласти не тільки німецькою, але й такими мовами: арабська, турецька, іспанська, французька, російська, польська, румунська, італійська, португальська, грецька та англійська.

Також доступні програми навчання різними іншими мовами.

Практичний іспит проходить виключно німецькою мовою, тобто ви маєте розуміти екзаменатора.

У Німеччині ви не маєте права керувати транспортним засобом, не маючи при собі посвідчення водія. За водіння транспортних засобів без дійсного посвідчення водія передбачено покарання.

Додаткову інформацію можна отримати [тут](#) і в автошколі.

Реєстрація автомобіля

У вас є автомобіль або причіп? Або ж купуєте авто?

І хочете їздити на ньому у Німеччині?

Тоді вам треба звернутися до реєстраційного відділу. Там ваш автомобіль візьмуть на облік.

Для реєстрації автомобіля потрібні такі документи:

- реєстраційні документи;
- електронна довідка про наявність страхового поліса (підтвердження страхування автоцивільної відповідальності);
- свідоцтво про проходження технічного огляду (TÜV);
- офіційне посвідчення особи із фото (паспорт або закордонний паспорт);
- платіжне доручення SEPA на оплату транспортного податку;

крім того, якщо ви їздитимете за довіреністю:

- письмова довіреність;
- заява про згоду на надання даних про умови оподаткування транспортного засобу (перевірка податкової заборгованості);
- офіційне посвідчення особи довіреної особи із фотографією.

Додаткову інформацію наведено за [посиланням](#):

ВАЖЛИВО!

Ваш автомобіль має бути застрахований.

Автомобільне страхування називають страхуванням автоцивільної відповідальності.

Наприклад, ви можете потрапити на своєму авто у дорожньо-транспортну пригоду.

І при цьому пошкодити інший автомобіль.



Ми будете винуватцем цієї ДТП.

У цьому випадку страхування автоцивільної відповідальності покриє витрати на ремонт пошкодженого автомобіля.

Насамперед ви маєте подбати про страхування автоцивільної відповідальності для свого авто.

Потім ви можете поставити автомобіль на облік у реєстраційному відділі.

Інформація про екологічні зони

В'їзд у таку зону можливий, тільки якщо на вашому авто є зелений стікер з дійсним терміном дії. З цього правила можуть бути винятки.

З 01.01.2012 року Рурська область є «екологічною зоною». До неї прилягають великі за площею території екологічної зони.

Вона простягається від Дортмунда до Дуйсбурга. При цьому також було розширено територію екологічної зони Дортмунда. Починаючи з 01.07.2014 року в'їзд до екологічної зони дозволено тільки на транспортних засобах, позначених зеленим екостікером. Такі самі правила діють і для паркування в екологічній зоні. Довідкову інформацію про екологічну зону можна знайти на інформаційних сторінках Державної природоохоронної установи. У сусідньому розділі «Водіння автомобіля в екологічній зоні» описано можливості в'їзду до екологічної зони на автомобілі. Також там ви можете замовити екостікер і дізнатися про винятки з правил в'їзду до екологічної зони. Крім того, ви можете перевірити, чи належить певна територія до екологічної зони.

Паркування

У центральній частині міста організовано паркувальні зони для мешканців міста. Із дозволом на паркування для мешканців ви можете залишити там автомобіль без паркувального талона. Дозвіл на паркування для мешканців вартістю 30,70 євро на рік можна отримати у центрах обслуговування населення (відділ видачі посвідчень водія) або в режимі онлайн.

Додаткову інформацію про [дозвіл на паркування для мешканців наведено тут!](#)

Інформацію про [дозвіл на паркування у промисловій зоні наведено тут!](#)

Інформацію про [транспортну інспекцію наведено тут!](#)

Паркувальні зони у діловій частині міста Дортмунд позначені відповідними знаками з інформацією про вільні місця. Ці знаки вказують на поточну кількість безкоштовних паркувальних місць. Перш ніж сісти за кермо, скористайтеся онлайн-сервісом www.parkleitsystem.dortmund.de.

Каршерінг

Якщо ви хочете обійтися без власного автомобіля, ви можете скористатися можливістю спільної експлуатації автомобілів з іншими мешканцями Дортмунда («каршерінг»). Вартість цієї послуги зазвичай залежить від кілометражу й тривалості поїздки. Залежно від мети поїздки ви можете обрати транспортний засіб будь-якого розміру — від маленького автомобіля або універсала до великогабаритного транспорту. У Дортмунді діють такі пропозиції щодо каршерінгу:



- www.drive-carsharing.com
- www.flinkster.de
- www.greenwheels.de
- www.ruhrautoe.de
- www.willmobil.de

Карпулінг

Хоча у Дортмунді та Рурській області добре розвинена мережа автобусного та залізничного транспорту, іноді нам потрібен саме автомобіль. Але чи завжди ви вирушаєте у дальні поїздки на самоті? Заощадження грошей, екологічність і знайомство з новими людьми — все це пропонує карпулінг! Портал для попутників www.dortmund.pendlerportal.de допоможе вам знайти ідеальну компанію для своєї поїздки. Також ви можете публікувати там і свої власні пропозиції.

Страхування відповідальності

Навіть якщо ви заподіяли шкоду людині в Німеччині випадково, ви за законом зобов'язані виплатити їй компенсацію. Це стосується травм, майнових збитків і фінансових втрат фізичних осіб. Наприклад, якщо ви спричинили дорожньо-транспортну пригоду або якщо ваша дитина розбила вікно м'ячем.

У Німеччині для покриття суми заподіяної вами та вашими родичами або дітьми шкоди можна укласти індивідуальний договір страхування відповідальності. Ви можете самі вирішити, чи бажаєте ви оформити це страхування. Проте ми наполегливо радимо це зробити.

Додаткову інформацію та консультацію можна отримати [тут](#).

Інтернет та безкоштовний WIFI

У власному помешканні

Якщо ви мешкаєте у власній оселі, ви можете провести Інтернет (WLAN) за встановлену плату. Для цього ви укладаєте з провайдером договір, за яким щомісячно сплачуєте певну суму. Мінімальний термін дії такого договору становить 24 місяці. Часто цей договір поєднано із договором про підключення стаціонарної телефонної лінії та телебачення.

Точки доступу WLAN

У багатьох місцях Дортмунда доступні безкоштовні точки доступу M-WLAN. M-WLAN — це безкоштовна послуга, яку місто пропонує спільно з міськими комунальними службами. Інформацію про розташування точок доступу можна знайти [тут](#)!

🐾 Як шукач притулку у Німеччині ви, на жаль, не маєте юридичного права вимагати доступу до Інтернету (WIFI) у гуртожитку. Тому зазвичай у гуртожитках немає WIFI (WLAN). Якщо ваш гуртожиток під'єднано до телефонної мережі, ви можете самостійно укласти договір для користування WLAN. Перед цим обговоріть питання оплати із сусідами. Подумайте, що для вас краще: договір, який ви можете розірвати в будь-який час, чи договір, який діє впродовж тривалого часу (наприклад, на 2 роки). Перш ніж укладати договір, запитайте у працівників гуртожитку, чи є технічна можливість встановлення точки доступу WLAN і як можна забезпечити доступ техніків для



виконання пов'язаних із цим робіт.

Розрахунковий рахунок

Розрахунковий рахунок — це особистий рахунок для людей, які хочуть здійснювати платежі через банк. Ваші гроші завжди доступні на вашому розрахунковому рахунку.

За допомогою розрахункового рахунку ви можете:

- виконувати перекази;
- приймати безготівкові платежі (виплати від державних установ,
- так звані соціальні виплати, часто здійснюють безготівково, тобто перераховують
- на особистий розрахунковий рахунок);
- видавати довгострокові платіжні доручення;
- брати участь у розрахунках по інкасо
- здійснювати безготівкові розрахунки дебетовою карткою або карткою Maestro;
- знімати готівку з каси банку або банкомату;
- виписувати чеки;
- друкувати виписки з рахунку. **Важливо!** Стежте за тим, щоб на вашому рахунку було достатньо коштів для списання та здійснення платежів.

Порада: різні банки пропонують розрахункові рахунки на різних умовах. Дізнайтеся, скільки коштує розрахунковий рахунок за місяць і які послуги пропонує банк.

Відкриття рахунку

Виберіть банк, в якому ви хочете відкрити рахунок. Призначте зустріч, щоб відкрити рахунок. Візьміть із собою документ, що засвідчує вашу особу. Якщо ви очікуєте на надання притулку або маєте дозвіл на відстрочення депортації і у вас немає посвідчення особи, ви також можете відкрити розрахунковий рахунок. Для підтвердження особи вам вистачить довідки про прибуття до країни або рішення про відстрочення депортації. Форму заяви для відкриття основного розрахункового рахунку ви знайдете на сторінці товариства захисту прав споживачів. Там також можна знайти додаткову інформацію, наприклад, про те, що робити, якщо вашу заяву про відкриття банківського рахунку відхилено.

Важливо! Якщо ви не володієте німецькою чи англійською мовою, візьміть із собою перекладача.

Важливі вказівки щодо використання дебетової картки

Після відкриття рахунку ви отримаєте дебетову картку з чотиризначним PIN-кодом. Поставте свій підпис на зворотному боці дебетової картки та запам'ятайте PIN-код. PIN-код потрібен для безготівкових розрахунків і для зняття грошей в банкоматах. Обов'язково зберігайте свою картку та PIN-код окремо!

Якщо ви хочете зняти готівку, краще скористатися банкоматом банку, в якому у вас відкрито рахунок, тоді буде відсутня комісія.

Якщо ви тричі введете неправильний PIN-код, намагаючись зняти гроші через банкомат, він не поверне вам картку і її буде заблоковано. В такому випадку зверніться до свого банку.



Якщо ви **загубили** дебетову картку або її вкрали, **негайно заблокуйте** картку через банк, щоб нею не міг скористатися ніхто, окрім вас. Це можна зробити за номером [116116](tel:116116), який працює цілодобово. Повідомте код банку (BLZ) і номер свого рахунку. Потім попросіть банк видати нову дебетову картку.

Якщо вам потрібна допомога щодо правильного користування дебетовою карткою, зверніться до своїх друзів чи знайомих у Німеччині, яким ви довіряєте.

Договори та мобільний телефон

Договори у Німеччині

У Німеччині діє принцип свободи договору. Наприклад, якщо ви хочете користуватися смартфоном, винаймати квартиру або займатися в тренажерному залі, ви повинні укласти договір в усній або письмовій формі. Обов'язково звертайте увагу на зміст договору: Як формується загальна вартість? Чи існують якісь інші щомісячні витрати, крім одноразового платежу?

Договори є обов'язковими до виконання і їх треба дотримуватися. Вони можуть бути розірвані тільки впродовж дійсного терміну для розірвання. Якщо Ви не впевнені, чи зможете сплатити передбачені витрати або чи Ви все правильно зрозуміли, не укладайте договір, інакше Вас можуть оштрафувати.

Не підписуйте нічого, що ви не можете зрозуміти чи прочитати.

Можливо, підписом ви укладаєте договір або угоду. Через це у вас можуть виникнути витрати. Після підписання договору його важко скасувати. Завжди порівнюйте різні пропозиції і не дозволяйте нікому тиснути на вас щодо підписання.

Мобільний телефон

У Німеччині номери мобільних телефонів починаються з цифри 0. Для дзвінків з-за кордону набирати 0 не потрібно. Замість цього треба набрати міжнародний код +49 або 0049.

У Німеччині існують два різних контракти на мобільний телефон: Договір передплатеного зв'язку та строковий договір. Договір з передплатою не має жодного фіксованого терміну дії. Строковий договір має мінімальний термін дії. Такий договір продовжується автоматично, поки ви його не розірвете. Якщо ви не хочете, щоб договір продовжувався автоматично, ви повинні розірвати його в письмовій формі. Зверніть увагу на термін розірвання договору. Його зазначено у договорі.

Перш ніж укласти договір, поговоріть зі знайомими, прислухайтеся до себе й визначте, які деталі мають для вас найважливіше значення.

Десять важливих запитань під час укладання договору:

- Який розмір абонентської плати? Чи збільшується плата через певний час?
- Чи передбачений щомісячний мінімальний обсяг послуги (мінімальна щомісячна сума)?
- Який термін дії договору (наприклад, 12 чи 24 місяці)?
- Коли треба розірвати договір, якщо я не хочу продовжувати його?
- Скільки коштує підключення, зміна й відключення тарифу?
- За яким часовим циклом (60/1, 10/10) відбуваються розрахунки?



- Скільки коштує хвилина (інші номери / номери в мережі)?
- Скільки коштує мобільний телефон з підключеним тарифом та без підключеного тарифу?
- Скільки коштує Інтернет?
- Скільки коштують дзвінки за кордон?

Виберіть для себе найкращий тарифний план, звернувши увагу на те, що до нього не входить, і які кошти виникають у зв'язку з цим.

Якщо ви хочете **розірвати договір про надання послуг мобільного зв'язку**, можна скористатися інтерактивним шаблоном Товариства захисту прав споживачів Північного Рейну-Вестфалії:

[Зразок листа для розірвання договору про надання послуг мобільного зв'язку](#)

Податки та податкові декларації

Ви повинні платити податок зі свого доходу в Німеччині. Якщо ви працюєте, ви отримуєте від свого роботодавця «чисту» зарплатню, тобто зарплатню після вирахування податків. Якщо ви є підприємцем, ви повинні самостійно сплачувати податок зі свого доходу.

Ідентифікаційний номер платника податків

Ідентифікаційний номер платника податків — це 11-значний номер, який використовують для обліку податку на доходи. Цей номер потрібен вашому роботодавцю. Якщо у вас немає цього номера в документах, ви можете подати запит на його отримання особисто в органі реєстраційного обліку або [письмово](#) у Федеральному податковому управлінні.

💡 Якщо у вас є інші запитання, вам також можуть допомогти у [податковій інспекції](#).

WOHINDO

Брошура WOHINDO компанії Planerladen gGmbH містить детальну інформацію про пошук житла для біженців і мігрантів всередині ЄС.

[Тут можна перейти до актуальної версії німецькою, арабською та англійською мовами,](#)

[тут можна перейти до актуальної версії румунською, турецькою та болгарською мовами.](#)

[Тут можна перейти до сайту WOHINDO.](#)

Розподіл житла у місті

Муніципалітет Дортмунда пропонує житло в оренду. Житло надають біженцям і, у деяких випадках, іншим особам, які його потребують та отримують допомогу від [департаменту соціального забезпечення](#). Ця пропозиція має полегшити початок незалежного життя у Дортмунді. В цих помешканнях вже є меблі. Немає потреби укладати договори на воду, електропостачання та газ. Соціальний працівник з [департаменту соціального забезпечення](#) може відповісти на усі запитання мешканців і допомогти їм переїхати до нового помешкання.



Таке житло призначене для перехідного періоду життя. Це період прибуття до Дортмунда, знайомства з життям міста, а також самостійного пошуку нового помешкання.

Те, як швидко ви зможете отримати житло, залежить від кількості доступних помешкань, розміру вашого домогосподарства* та інших особистих обставин. Іноді буває простіше знайти квартиру для родини з чотирьох осіб, іноді — для однієї чи двох осіб. Це й пояснює різний термін очікування житла.

*Розмір домогосподарства — це кількість осіб, які разом живуть в одному помешканні, наприклад, розмір родини.

Самостійний пошук житла — покрокова інструкція

Якщо ви не можете скористатися послугами [департаменту соціального забезпечення](#) та/або бажаєте уникнути тривалого очікування, ми рекомендуємо шукати житло самостійно. [Тут](#) ви знайдете поради щодо пошуку житла у Дортмунді.

Перш ніж розпочати пошук, ознайомтеся з адміністративною структурою Дортмунда і з'ясуйте, до яких відомств, організацій або інших установ вам треба бути звернутися. Вам також дуже стануть у пригоді принаймні базові знання німецької мови, щоб спілкуватися зі своїми майбутніми сусідами та орендодавцем.

Як порівняти з іншими великими містами Німеччини, вартість оренди житла у Дортмунді відносно невисока. У північних районах житло зазвичай коштує дешевше.

Якщо ви вже живете у своєму помешканні й хочете переїхати, зверніть увагу, що термін сповіщення за місцем поточного проживання зазвичай становить 3 місяці.

Житло знайдено — що далі?

Житло знайдено

Вітаємо! Ви знайшли житло. Найскладніше позаду. Після підписання договору залишилося зробити ще декілька речей.

Встановіть меблі у своєму помешканні

Відомству, яке надає вам допомогу, потрібна копія підписаного договору оренди і підтвердження від власника житла. Коли ви прийдете до цього відомства з копією договору й підтвердженням, спитайте у працівників про меблювання вашого житла. У деяких випадках ви можете розраховувати на фінансування придбання меблів, якщо у вас їх ще немає. Особи, зареєстровані в центрі зайнятості, можуть включити запит на допомогу з меблюванням у [заяву](#) (частина 2) на компенсацію витрат на переїзд до нової оселі (форма 3) у розділі «Інші витрати». На перевірку запитів і зарахування грошей на ваш рахунок потрібен деякий час. Тому запити треба подавати якомога раніше.

Недорогі меблі можна придбати, наприклад, у магазинах вживаних товарів.

Ваші права — заборона дискримінації



У Німеччині під час розподілу житла орендодавцям заборонено дискримінувати людей за їхнім етнічним походженням, статтю, віком, фізичними обмеженнями, віросповіданням чи сексуальною ідентичністю. Це зафіксовано в Загальному законі про рівне поводження від 2006 року. На жаль, й досі трапляється таке, що орендодавці — навмисно або випадково — поводяться з претендентами на помешкання по-різному.

Тому на огляд оселі краще прийти з людиною, яка говорить вашою мовою і може вас підтримати. Якщо ви вважаєте, що зазнали дискримінації, — наприклад, через свій іноземний паспорт, проблеми з комунікацією або своє віросповідання — у вас є декілька варіантів: Поверніться до орендодавця і ввічливо спитайте його/її, чому вам відмовили. Під час цієї особистої або телефонної бесіди поруч із вами має бути хтось ще. Якщо ваші підозри підтвердяться, ви можете ввічливо вказати орендодавцю на його/її неналежну поведінку. Можливо він/вона змінить свою думку. Принаймні варто спробувати.

Якщо ви зазнали серйозної дискримінації та готові це довести, можна звернутися до спеціалістів антидискримінаційного проєкту організації Planerladen e.V.. Вони нададуть вам професійну консультацію та підтримку.

Planerladen gGmbH — антидискримінаційний проєкт

[Borsigstraße 1](#)

44145 DO-Innenstadt-Nord (Дортмунд)



[0231833225](tel:0231833225)

З понеділка по п'ятницю: з 9:00 до 17:30 за попередньою домовленістю по телефону.

Проживання

Сміття та енергія

Довкілля

У Німеччині охорона довкілля має дуже важливе значення. Тому є багато законів, які мають захищати довкілля. Для автомобілів і мотоциклів передбачені граничні значення вмісту шкідливих речовин у вихлопних газах. З ресурсами потрібно поводитися бережно й за можливості використовувати їх повторно. Таким прикладом є система застави: в супермаркетах можна здавати більшість пляшок через автомати для прийому тари. На касі потрібно віддати чек з автомата, і зазначена на ньому сума буде зарахована для оплати вашої покупки.

У Німеччині не всюди можна готувати їжу на грилі. Для цього в парках або біля озер передбачені спеціальні місця для користування грилем.

Також є природоохоронні території. Там ростуть і живуть рідкісні тварини й рослини. У цих місцях можна лише гуляти. Тут заборонено грати у футбол або сходити з визначених шляхів. Завдяки цьому природа має змогу перепочити. Так звані близькі рекреаційні зони є добрим місцем відпочинку також для людей. Тому тут не слухають голосну музику, а насолоджуються тишею.

Утилізація відходів



Сміття не можна викидати на землю або з вікон.

Побутові відходи регулярно вивозить міська служба вивезення сміття. Викидайте сміття виключно у передбачені для цього контейнери. Не залишайте відкрите або незапаковане сміття у не передбачених для цього місцях, наприклад, на узбіччях доріг, у дворах або в коридорах. Також не можна викладати сміття на вже заповнені контейнери. Якщо контейнери для сміття заповнені, зателефонуйте своєму орендодавцю. Якщо контейнери переповнені так, що кришки вже не закриваються, їх не вивозитимуть. Сміття, залишене поруч із контейнером для сміття також не буде вивезено!

У Німеччині кожен має розділяти свої відходи. Існують спеціальні розпорядження про те, як повинні утилізуватися та розділятися відходи.

- Сміття, яке не можна віднести до жодного з перелічених варіантів утилізації (наприклад, сміття після підмітання) слід викидати до контейнера для інших відходів.
- Кухонні та садові відходи треба викидати до коричневого контейнера для органічних відходів.
- Використаний папір — у контейнер для паперового сміття.
- Не потрібний більше одяг, можна викинути в контейнер для старого одягу або здати в речові комори.
- Скло утилізують в окремих контейнерах.
- Пакування з пластмаси, композитного матеріалу (наприклад, пакет з-під молока або фруктового соку) і металу треба скласти у жовтий мішок або жовтий контейнер.

Для великих кількостей, що не помістяться в сміттевий контейнер, як-от старі меблі, килими, несправні електроприлади, метал тощо, передбачені пункти прийому вторсировини, куди можна відвезти сміття.

Більш детальну інформацію наведено [тут](#).

Економія енергії

Економія енергії є важливою для навколишнього середовища, і вона також може заощадити багато грошей. Для економії енергії, будь ласка, зверніть увагу на наступне:

- Під час опалення переконайтеся, що всі двері та вікна зачинені.
- Не відкривайте радіатор до кінця.
- Провітрюйте свій будинок протягом 10-15 хвилин щодня. Вимикайте опалення під час провітрювання.
- Економно витрачайте воду.
- Завжди вимикайте електроприлади, якими ви не користуєтесь.
- Вимикайте світло, коли ви останнім залишаєте кімнату.

Додаткову інформацію та консультацію можна отримати [тут](#).

Дотація на оренду житла



Орендатори з особливо низьким доходом можуть подати запит на отримання допомоги на оплату житла. Держава надає допомогу на оплату житла громадянам, які через низький рівень доходу можуть сплачувати орендну плату тільки у такий спосіб. При цьому діють певні обмеження максимальної суми орендної плати.

Ви можете оцінити свої перспективи отримання такої допомоги за допомогою калькулятора допомоги на оплату житла в Інтернеті. Отримати найточнішу інформацію можна у [Відомстві з житлових питань міста Дортмунд](#).

Соціальне житло / свідоцтво про право на проживання

Якщо у вас є право на тривале перебування у Німеччині (тобто у вас є громадянство ЄС, дозвіл на проживання або посвідка на постійне проживання) і ваш дохід не перевищує певний рівень, ви маєте право на пільгове житло, так зване соціальне житло.

У такі помешкання хоче переїхати дуже багато людей. Тому тут діють спеціальні правила. Іноді на отримання соціального житла можуть знадобитися місяці або навіть роки.

Для отримання соціального житла вам потрібне свідоцтво про право на проживання. Запит можна подати у [Відомстві з житлових питань](#).

[Тут можна перейти до поточних обмежень орендної плати, встановлених центром зайнятості!](#)

Ключові слова: WBS

Пошук житла

Пошук житла в Інтернеті

Крім оголошень у щоденних та щотижневих газетах, зараз існує велика кількість онлайн-порталів, на яких пропонують оренду та продаж квартир.

Житлово-будівельні компанії

У Дортмунді багато житлово-будівельних компаній, які здають в оренду доступне житло у різних районах міста. Усі ці житлово-будівельні компанії також можна знайти в Інтернеті.

Посередницькі послуги з оренди житла у місті Дортмунд

Місто Дортмунд надає посередницькі послуги з оренди житла. Як це працює?

Спочатку вам треба подати запит про внесення до списку осіб, які шукають житло. Найкраще зробити це особисто. Вас зареєструють як особу, яка бажає орендувати житло лише за умови, що ви можете отримати свідоцтво про право на проживання (WBS) на підставі вашого загального доходу або сімейних обставин.



Однак термін надання субсидованого житла залежить не лише від час подання запиту, але й від соціальної терміновості.

Якщо ви зазначите у своєму запиті тільки певні райони міста, це значно обмежить ваші шанси на розміщення.

Тут ви знайдете [форму запиту на пошук житла](#).

Щоб мати уявлення про вартість оренди у Дортмунді, скористайтеся цим [посиланням](#) на таблицю вартості оренди житла у місті Дортмунд.

Тут можна перейти до пропозицій Planerladen gGmbH, [WOHINDO](#) щодо консультування.

Огляд квартири

Наразі у Дортмунді мало вільних квартир, на які одночасно претендує багато людей. Тому якщо заздалегідь отримати важливі документи, наприклад, довідку SCHUFA або довідку з особистими даними орендаря, може значно підвищити шанси отримати житло.

Рекомендуємо об'єднати всі документи в папку.

У теці мають бути такі документи:

- Супровідний лист (хто я/ми, ким я працюю, скільки років моїм дітям, чому я хочу орендувати квартиру)
- Особисті дані орендаря
- Копія посвідчення особи / дозволу на перебування (примітка: копія з обох сторін)
- Копія свідоцтва з центру зайнятості / департаменту соціального забезпечення, якщо ви не працюєте
- Довідка про зарплату за останні три місяці, якщо ви працюєте
- Копія довідки Schufa
- Копія довідки про відсутність заборгованості з орендної плати
- Документ, що підтверджує наявність полісу страхування цивільної відповідальності.

Оренда, застава, права тощо.

Орендна плата, застава, додаткові витрати за орендою, договір оренди, розірвання договору та строки

Орендна плата та застава

Якщо ви орендуєте квартиру або будинок, ви маєте щомісяця сплачувати орендну плату. Застава — це грошова сума, яку ви сплачуєте орендодавцю на початку. Застава являє собою гарантію для орендодавця на випадок якихось пошкоджень у помешканні. Якщо ви знову з'їдете і нічого в квартирі не зламається, вам повернуть гроші.

Додаткові витрати за орендою



Додатково до суми орендної плати (без комунальних послуг) ви маєте щомісячно оплачувати додаткові кошти. Додаткові витрати за орендою включають в себе податок на майно, комунальні платежі за воду, водовідведення, каналізацію, прибирання території, вивезення сміття, ліфт (якщо він є), прибирання помешкання (якщо це не узгоджено, жильці прибираються самі), загальне електропостачання у будинку, чищення димоходів, страхові внески, оплату охорони (за наявності), телевізійних кабелів/антени тощо.

Ви отримаєте від орендодавця рахунок на додаткові витрати за орендою, де перелічено фактичні витрати з вирахуванням оплачених сум.

Додаткові витрати за орендою іноді включають в себе оплату опалення, але здебільшого орендатори платять за газ та електропостачання безпосередньо комунальній компанії. Ви також матимете щомісяця вносити фіксовану суму, яку перераховують наприкінці року з огляду на фактичні обсяги споживання.

Контролюйте додаткові витрати / енергоспоживання, щоб вам довелося доплачувати велику суму.

Договір оренди

Орендодавець складає договір оренди, який орендатори мають підписати. Орендатор та орендодавець мають виконувати зазначені у ньому зобов'язання.

Орендатори повинні своєчасно вносити орендну плату та суми додаткових витрат за орендою й дотримуватися правил внутрішнього розпорядку. Договір оренди може бути розірваний, якщо орендатори не вносять орендну плату (вчасно) або постійно порушують правила внутрішнього розпорядку. Орендодавець має розраховувати суму додаткових витрат за орендою раз на рік.

Німеччина має дуже складне законодавство щодо оренди. У разі виникнення проблем звертайтеся до асоціацій орендаторів. Для отримання консультацій потрібно мати оплачуване членство.

Асоціація орендаторів Дортмунда

📍 Kampstraße 4

44137 Dortmund (Дортмунд)

☎ [02315576560](tel:02315576560)

Mieterbund Dortmund e.V.

📍 Prinzenstraße 7

44135 Dortmund (Дортмунд)

☎ [02315844860](tel:02315844860)

Багато корисних рекомендацій стосовно житла також наведено у брошурі Planerladen gGmbH Dortmund, яку можна переглянути тут: <https://www.wohindo.de/home/>

Нижче наведено деякі обов'язки/права орендаторів та орендодавців.

- Дотримання внутрішнього розпорядку
- Регулярне внесення орендної плати



- Сповіщення про дефекти в орендованому житлі
- Опалення та вентиляція
- Право на рівне поводження (AGG)
- Надання доступу орендодавцям тільки у виняткових випадках (перевірка стану житла, зчитування показників лічильників або проведення ремонту / технічного обслуговування — тільки за попередньою домовленістю)
- Орендодавці зобов'язані дбати про мирне співіснування колективу жильців
- Орендодавці не мають права заходити до помешкання на самоті і без дозволу
- Орендодавці не повинні зберігати ключі від квартири без згоди орендаторів
- Проживання гостей (до 2 тижнів) дозволено тільки за згодою орендодавця
- Приймати душ здебільшого можна у будь-який час

Консультаційні послуги

Відділ керування конфліктами у Нордштадті (підтримка у разі виникнення конфліктів / проблем з орендодавцями / іншими орендаторами / сусідами)

Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42
44147 Dortmund (Дортмунд)

☎ [02318820700](tel:02318820700)

✉ konflikt@planerladen.de

Графік роботи:

з 9:00 до 17:30 (з понеділка по п'ятницю) за домовленістю по телефону

Доступні мови: турецька, арабська, курдська, німецька, англійська

GIVE — здоров'я, інтеграція, розмаїття та можливості для новоприбулих до ЄС

Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42
44147 Dortmund (Дортмунд)

Контактна особа: Пан Гасан Камалак (Hasan Kamalak)

☎ [02318820967](tel:02318820967)

✉ hacasa@planerladen.de

Графік роботи: з 9:00 до 17:30 (з понеділка по п'ятницю) за домовленістю по телефону

Доступні мови: турецька, арабська, курдська, болгарська, німецька, англійська

Дозвілля і спорт



Для багатьох людей рух і спорт мають важливе значення. Окрім задоволення, відпочинку, гарної форми та здоров'я, спорт — це хороший і перевірений спосіб влаштуватися в новому середовищі та налагодити контакти. Для цього треба не лежати вдома на дивані, а бути серед людей — на природі, у парку або на спортивному майданчику. Правила спорту не знають жодних культурних або національних обмежень, і зазвичай їх розуміють навіть люди, які говорять різними мовами. Спорт у школі або у спортивному клубі — чудова можливість для особистого й невимушеного спілкування з місцевими мешканцями та вивчення німецької мови.

Зоопарк

Дортмундський зоопарк — одне з найпопулярніших місць у Дортмунді та регіоні. З 1953 року він забезпечує гармонійне життя тварин і рослин на красивій території. Дортмундський зоопарк не обмежується демонстрацією тварин, він також надає необхідну наукову інформацію про них і своєю діяльністю робить важливий внесок у збереження видів.

Наразі тут проживає приблизно 1500 тварин 220 видів. Парковий ландшафт зі старими деревами та різноманітні будиночки для тварин роблять відвідування зоопарку цікавим для всієї родини, незалежно від погоди.

З нетерпінням чекаємо на вас!

Контактні дані:

Дортмундський зоопарк

📍 [Mergelteichstr. 80](#)

44225 Dortmund (Дортмунд)



[0231/5028593](tel:02315028593)



zoo@dortmund.de



zoo.dortmund.de

Вестфаленпарк

Вестфаленпарк — це «зелені легені» Дортмунда у центрі міста. Протягом усього року тут проходять заходи, фестивалі, блошині та садові ринки. Довгі прогулянки, відпочинок на галявинах або можливість побавитися на одному з ігрових майданчиків — тут є все. Недостатньо? Тоді вас може вразити вигляд «Florian», телевізійної вежі заввишки більше 200 метрів у центрі парку, яку видно здалеку. Або відвідування Німецького розарію — колекції троянд, що налічує приблизно 3000 різних видів і сортів, розподілених по всій території парку. Побачте це на власні очі!

Контакти:

Westfalenpark Dortmund



An der Buschmühle 3

44139 Dortmund (Дортмунд)



0231/5026100



westfalenpark@dortmund.de



westfalenpark.de

20

Ціни:

Один квиток від 6 років: 3,50 євро

Мала група 1: один дорослий + макс. чотири неповнолітні діти 7 євро

Мала група 2: двоє дорослих + макс. чотири неповнолітні діти 10,50 євро

Вечірнє відвідування після 18:00: 2,00 євро з особи

Діти до 6 років — безкоштовно, власники річних карт і Дортмундського паспорта також (на входах із персоналом)

Графік роботи:

Вхід з боку Руралее (з персоналом): з 10:00 до 18:00

Вхід з боку Флоріанштрассе (з персоналом): з 09:00 до 23:00

Входи з боку Блютенгертен, Баурат-Макс-Алее та Бушмюле: з 09:00 до 21:00

Вхід з боку Херде: з 09:00 до 20:00

Ромбергпарк

Ромбергпарк — популярне місце відпочинку у хорошу погоду. Ботанічний сад Ромбергпарк площею понад 680 000 квадратних метрів, який мешканці Дортмунда називають просто Ромбергпарк, є найбільшим у своєму роді в Німеччині та одним з найбільших у світі. І хоча офіційно його відкрили тільки у 1929 році, фактична історія парку сягає початку 19-го сторіччя. Окрім зелені та романтики, у парку на півдні Дортмунда завжди було багато ботанічних «цікавинок» і рослин з дальніх країн. Для відтворення тепліших кліматичних зон у 1958 році було відкрито виставкові павільйони для рослин з площею експозиції більше 1000 м². Величезні дерева віком понад 200 років і рідкісні види рослин примушують відвідувачів забути про те, що вони знаходяться на східній околиці Рурської області. Тисячі відвідувачів з усіх кінців світу можуть насолоджуватися феєрверком фарб, особливо у місяці цвітіння — з лютого до жовтня.

Контактні дані:

Ботанічний парк Ромбергпарк (Rombergpark)



[Am Rombergpark 35a](#)

44225 Dortmund (Дортмунд)



[0231/5024164](tel:0231/5024164)



botanischer-garten@dortmund.de



rombergpark.dortmund.de

Ціни:

Вхід до парку вільний.

Виставкові павільйони з рослинами (від 6 років): 2,50 євро

Години роботи:

Парк працює 365 днів на рік, цілодобово.

Спортивні споруди, спортивні клуби та плавальні басейни

Протягом кількох десятиліть Дортмунд називав себе «містом спорту». Така сильна заява ґрунтується на унікальній для Німеччини концентрації спортивних споруд професійного рівня та розвиненій інфраструктурі для популярних і рекреаційних видів спорту по всьому місту. Любителі спорту на природі також мають у Дортмунді безліч можливостей. У численних парках та зелених зонах можна бігати, ходити пішки, їздити на велосипеді або на роликах. На цій сторінці ви знайдете різні пропозиції в області спорту. Бажаємо приємно провести час!

Контактні дані:

Sport- und Freizeitbetriebe Dortmund — спортивний відділ



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund (Дортмунд)



[0231/5011528](tel:0231/5011528)



sportbetriebe@dortmund.de



www.sportbetriebe.dortmund.de

Графік роботи:

З понеділка по середу: з 08:30 до 12:00 і з 13:00 до 15:00

Четвер: з 08:30 до 12:00 і з 13:00 до 17:00

П'ятниця: з 08:30 до 12:00

- Пропозиції щодо відкритих та закритих плавальних басейнів можна переглянути [тут](#) і [тут](#).
- Мапа спортивних споруд Дортмунда є [тут](#).
- Мапа басейнів Дортмунда є [тут](#).

Контактні дані:

StadtSportBund Dortmund e. V.



[Beurhausstr. 16 - 18](#)

44137 Dortmund (Дортмунд)



[0231/5011111](tel:02315011111)



www.ssb-do.de

Графік роботи:

З понеділка по четвер: з 09:00 до 16:00,

П'ятниця з 09:00 до 12:00

- Огляд пропозицій дортмундських спортивних клубів наведено [тут](#).
- Інші пропозиції щодо дозвілля можна переглянути [тут](#).
- Огляд спортивної інфраструктури у громадських парках і садах наведено [тут](#).
- Перейти до пропозицій щодо дозвілля дітей та молоді можна [тут](#).

Шкільний спорт

Шкільний спорт у Дортмунді дає багатьом дітям і підліткам перше уявлення про різні види спорту та численні форми фізичних вправ, часто пробуджуючи в них інтерес до занять спортом. Крім клубних видів спорту, шкільний спорт також пропонує можливість змагатися з іншими учнями. На рівні Дортмунда шкільний спортивний комітет ініціює та організовує шкільні чемпіонати з понад 24 видів спорту. Це такі види спорту, як футбол, баскетбол, гандбол, плавання, легка атлетика, гімнастика, фехтування, боротьба, фрізбі та багато інших. Учні представляють свою школу як команду на міських чемпіонатах. Задоволення від змагань та обмін досвідом є головними пріоритетами.

Контакти:

Дортмундська служба спорту та дозвілля - спортивний відділ



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Дортмунд



[0231/5011504](tel:02315011504)



sportbetriebe@dortmund.de



www.sportbetriebe.dortmund.de

Години роботи:

Понеділок - середа: 8:30 - 12:00 та 13:00 - 15:00

Четвер: 8:30 - 12:00 та 13:00 - 17:00

П'ятниця: 08:30 - 12:00

- Огляд річного розкладу всіх міських чемпіонатів можна знайти [тут](#).

Бібліотеки

Бібліотека - це установа, де ви можете взяти книги, компакт-диски, навчальні матеріали та навчальні посібники додому у тимчасове користування. Там також можна вчитися або читати в повній тиші. Крім того, бібліотеки пропонують цифрові ресурси, якими можна користуватися через Інтернет.

Міська та земельна бібліотека Дортмунда складається з центральної бібліотеки (прямо навпроти вокзалу) та дев'яти районних бібліотек.

Усі бібліотеки пропонують безкоштовну точку доступу WLAN, можливість користування комп'ютером, послуги друку та сканування.

Центральна бібліотека, розташована за наведеною нижче адресою, працює за таким графіком:

Міська та земельна бібліотека Дортмунда**-Центральна бібліотека-**

 Max-von-der-Grün-Platz 1-3

44137 Dortmund (Дортмунд)

 **Години роботи:**



З вівторка по п'ятницю: з 10:00 до 19:00

Субота: з 10:00 до 15:00

У понеділок, неділю та святкові дні не працює.

Детальну інформацію про Міську та земельну бібліотеку Дортмунда та її пропозиції наведено [тут](#).

[Тут](#) можна перейти до огляду районних бібліотек із зазначенням адрес і пропозицій.

Лейсбіянки, геї, бісексуали, трансгендери, інтерсексуали та квіри (ЛГБТІК*)

У Німеччині люди різних релігій, різної статі, різного походження та різних політичних поглядів мирно живуть разом і користуються однаковими правами. Те саме стосується людей різної сексуальної орієнтації або гендерної ідентичності: Лесбіянки, геї, бісексуали, а також трансгендерні та інтерсексуальні люди, коротко ЛГБТІК*, мають у Німеччині такі ж права, як і інші люди.

Окрім «чоловічої» та «жіночої» статі в Німеччині з 2017 року в документах можна вказати третю статтю — «іншу». Трансгендери можуть змінювати гендерну реєстрацію та ім'я в Німеччині. Трансгендери можуть жити в Німеччині відкрито і звертатися за медичною допомогою, вони повинні узгодити свою статтю. У Німеччині жінкам дозволяється любити інших жінок та виходити за них заміж, чоловікам — одружуватися з іншими чоловіками. Деякі з них виховують разом дітей; такі сім'ї називають веселковими.

Багато представників ЛГБТІК*-спільноти втекли до Німеччини внаслідок переслідування через їхню сексуальну орієнтацію або ідентичність на батьківщині. Якщо ви біженець та є лесбіянкою, геєм, бісексуалом, трансгендером або інтерсексуалом, ви можете знайти підтримку, соціальні контакти та інформацію у багатьох ЛГБТІК*-організаціях Німеччини.

У Дортмунді також є активна ЛГБТІК*-спільнота. Вона регулярно організовує такі спрямовані на візуалізацію спільноти заходи, як, наприклад, CSD (Christopher Street Day) або Trans*-CSD. Дортмунд також пропонує багато місць для зустрічей та можливостей для отримання консультацій, наприклад:

Консультації та самодопомога

LEBEDO

LEBEDO — це консультаційний центр для лесбіянок та бісексуальних жінок, а також трансгендерів і їхніх родичів. Ви можете звернутися туди із багатьма різними проблемами, як-от невпевненість під час камінг-аута, труднощі у стосунках тощо. Центр пропонує консультації в режимі онлайн, а також телефонні та особисті консультації.

🌐 [Детальну інформацію щодо графіку роботи та можливих консультацій наведено тут!](#)

Lili Marlene

Lili Marlene — це організація самодопомоги, яка підтримує трансгендерних підлітків, дорослих та їхніх родичів. Вони допомагають підліткам і дорослим знайти та пройти свій шлях, розповідають батькам про почуття дітей й переконують їх у тому, що їхня підтримка має дуже важливе значення.

📞 [Детальну інформацію щодо можливих консультацій наведено тут!](#)

pudelwohl

Крамниця здоров'я pudelwohl позиціонує себе як постачальник соціальних послуг зі зміцнення здоров'я та профілактики інфекцій у геїв і бісексуалів (як цис-, так і трансгендерних, з міграційним походженням або без нього) з Дортмунда та його околиць. Тут пропонують експрес-тести на ВІЛ, обстеження на ЗПСШ, консультації в режимі онлайн, консультації щодо ВІЛ/СНІДу та інших інфекцій, які передаються статевим шляхом, інформацію про безпечний секс і терапію, камінг-аут та інші питання стосовно здоров'я геїв.

📞 [Детальну інформацію щодо пропозицій pudelwohl наведено тут!](#)

Sunrise

Sunrise — це молодіжний центр для людей віком до 23 років, яким пропонують різноманітні консультації.

Якщо у тебе є запитання щодо камінг-аута, труднощі вдома або у школі, ти зазнаєш або зазнав(-ла) насильства або просто хочеш поговорити про свої проблеми, зателефонуй до Sunrise за телефоном ☎ [02317003262](tel:02317003262) або просто надішли листа на адресу електронної пошти 📧 info@sunrise-dortmund.de, щоб домовитися про зустріч.

Для чорношкірих підлітків, підлітків з іншим кольором шкіри, підлітків з міграційним походженням та їхніх родичів центр Sunrise пропонує консультації BIPOC. Там ти можеш отримати пораду з найрізноманітніших питань стосовно камінг-аута та ідентичності від консультанта з іншим кольором шкіри. Ти також можеш звернутися до нас у разі виникнення проблем у твоїй родині, школі, клубі, з друзями або просто якщо ти страждаєш через розбите серце, відчуваєш злість, сум будь-якого характеру, зазнав(-ла) насильства, переймаєшся через невпевненість в питаннях любові, сексуальності, ідентичності та тіла. Щоб домовитися про зустріч, надішли повідомлення на адресу електронної пошти 📧 poc@sunrise.de.

Sunrise також запрошує на консультації усіх молодих транс*-людей, їхніх родичів та педагогів, які контактують із транс*-підлітками та молодими людьми. Ця пропозиція призначена для усіх людей віком до 23, які не вважають, що належать до зазначеної у документах статі. Це стосується як бінарних, так і небінарних транс*-людей. Темою консультації може бути, наприклад, камінг-аут, пошук своєї ідентичності або проблеми у родині та школі. Ти можеш прийти до Sunrise особисто або надіслати повідомлення на адресу електронної пошти 📧 trans@sunrise-dortmund.de.

📞 [Детальну інформацію щодо пропозицій Sunrise наведено тут!](#)

SVDo



SVDo — це група гомо- та бісексуальних батьків і чоловіків у Дортмунді. Часто чоловіки усвідомлюють свою гомосексуальність після одруження або народження дітей. Багато хто вважає таку ситуацію безнадійною та намагається приховувати свої почуття. Тому що бажанню змін суперечить страх втрати звичних життєвих зв'язків. SVDo — це група для таких батьків і чоловіків, які вже пережили свій особистий камінг-аут або ще перебувають у цьому процесі. Група пропонує гарантовано делікатну можливість бесіди та обміну досвідом.

 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

TransBekannt

TransBekannt — це некомерційна організація трансгендерів. Окрім іншого, вона пропонує телефонні консультації та вечірні зустрічі.

 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

You're Welcome Mashallah

Організація «You're Welcome Mashallah» пропонує консультації з питань сексуальної ідентичності та поведінки, сексуального здоров'я, дискримінації, досвіду насильства та камінг-аута.

Для кого: бі- або гомосексуальні чоловіки-мігранти або чоловіки з міграційним походженням.

aidshilfe dortmund e.v.

 Gnadenort 3-5

44135 Dortmund (Дортмунд)

 [02319508118](tel:02319508118)

 mashallah@pudelwohl-dortmund.de

 [Тут ви знайдете додаткову інформацію!](#)

kohero — мовне квір-кафе

Kohero пропонує зустрічі, на яких можна покращити свої навички володіння німецькою мовою та знайти нових друзів.

Для кого: ЛГБТІК*-мігранти та біженці та інші зацікавлені члени ЛГБТІК*-спільноти

kohero



[Gnadenort 3-5](#)

44135 Dortmund (Дортмунд)

 [Тут ви знайдете додаткову інформацію!](#)

Queers of Hope



Організація **Queers of Hope** проводить у безпечних місцях зустрічі для біженців зі спільноти ЛГБТІК* з досвідом міграції. Влаштовуючи різноманітні заходи, ми намагаємося надати людям консультації, об'єднати їх та підтримати. Також ми регулярно влаштовуємо майстер-класи, семінари та екскурсії.

Для кого: ЛГБТІК*-біженці

Train of Hope Dortmund e. V.



[Münsterstr. 54](#)

44145 Dortmund (Дортмунд)

☎ [023197062647](tel:023197062647)

✉ niyazi@trainofhope-do.de

Координаційний центр для лесбіянок, геїв і трансгендерів міста Дортмунд

(у відомстві у справах мера та Ради)

Контактні дані: [через Facebook](#)

або за номером телефону ☎ [02315027559](tel:02315027559)

Суспільне життя та дозвілля

All My Friendz Are Animalz

Регулярні вечори у пабі для квірів і друзів з треш- та поп-музикою та модними напоями. Кожної 2-ї п'ятниці місяця у Nordpol Dortmund.

📍 [Детальну інформацію щодо актуальних заходів наведено тут!](#)

Burgtorclub

Наразі «Burgtorclub» є найстарішим модним баром для геїв, лесбіянок, травесті тощо у Дортмунді та Північному Рейні-Вестфалії. Він працює щодня з 20:00.

📍 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

caféplus

caféplus — це відкритий центр зустрічей та самопомоги. Окрім іншого, тут відбуваються інформаційні заходи за темами, пов'язаними із ВІЛ/СНІДом та сексуальним здоров'ям, а також культурні заходи, як-от регулярні виставки.

📍 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

KCR



KCR — це найстаріший центр лесбіянок і геїв у Німеччині. Тут зустрічаються різні групи ЛГБТІК*, наприклад група «Gay and Gray» («Сиві геї») для геїв старше 45 років, працює група хорового співу, музичні групи тощо!

🌐 [Повний список груп KCR можна знайти тут!](#)

Queer Café

Зустрічі «Queer-Café» проходять кожного другого четверга місяця з 17:00 до 20:00 у центрі «Black Pigeon».

🌐 [Більш детальну інформацію наведено на сайті центру «Black Pigeon»!](#)

Rainbow Borussen

«Rainbow Borussen» — це офіційний фан-клуб футбольного клубу «Борусія Дортмунд».

🌐 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

Пропозиції для підлітків та молоді

Незалежний відділ геїв Технічного університету Дортмунда

Autonome Schwulenreferat (ASR) представляє інтереси студентів-геїв, бісексуалів і транссексуалів у Технічному університеті Дортмунда. Організація регулярно влаштовує різні заходи, як-от вечори у пабах, лекції тощо.

🌐 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

LeBiQ

LeBiQ — це група студенток-лесбіянок, бісексуалок і квір у Технічному університеті Дортмунда. Група регулярно проводить зустрічі та різні заходи, щоб краще познайомитися та поспілкуватися.

🌐 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

queerblick

Громадська організація «queerblick e.V.» — це медіапроект Дортмунда, метою якого є підтримка молодих геїв, лесбіянок, бісексуалів і транссексуалів до, під час та після камінг-аута за допомогою ЗМІ. При цьому «підопічні» організації виступають як учасниками проєктів, наприклад відеомайстеркласів, так і глядачами у мережі.

🌐 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

📺 [Тут ви можете переглянути відео від queerblick!](#)

Sunrise



Sunrise — це центр навчання та консультування молодих лесбіянок, геїв, бісексуалів, трансгендерів та інших молодих квірів* віком до 23 років. У молодіжному клубі вони можуть проводити вільний час, знаходити друзів, вчитися та розважатися. Окрім відкритих зустрічей і днів хлопців* та дівчат*, тут також проходять заходи для трансгендерів, інтерсексуалів, небінарних молодих людей та молодих людей з іншим кольором шкіри. Центр також пропонує різноманітні консультації

📍 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

TriQ-AG Dortmund

TriQ*-AG Dortmund — це клуб і робоча група для усіх людей, які не ідентифікують себе зі статтю, зареєстрованою при народженні, або людей, яких лікарі не можуть чітко віднести до чоловічої або жіночої статі. Сюди також щиро запрошують людей, які не впевнені у своїй статі або не приймають її. Ці зустрічі також відкриті для родичів і зацікавлених осіб.

Зустрічі проходять кожної 2-ї середи місяця з 18:00 до 20:00 на Еміль-Фігге-штрассе 50, кімната 0.215, Технічний університет Дортмунда. Приміщення повністю доступне для людей, які пересуваються в інвалідному візку.

📍 [Тут ви знайдете більш детальну інформацію!](#)

Umgequeert

Umgequeert — це самоорганізована група квір-підлітків та молодих дорослих віком від 16 до 27 років. Регулярні зустрічі групи проходять щосуботи з 17:00 до 23:00 у центрі KCR (Дортмунд).

📍 [Додаткову інформацію наведено тут!](#)

Антидискримінаційне бюро «Т.О. HOPE»

Train of Hope Dortmund e. V. та антидискримінаційне бюро «Т.О. HOPE» для спільноти ЛГБТІК* пропонують консультації та підтримку лесбійкам, геям, бісексуалам, транс*, інтер* та квірам, сім'ям із відповідної спільноти, біженцям, мігрантам та іншим групам людей.

Наше антидискримінаційне бюро притримується принципів ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОСТІ, рівності між живими істотами, самовизначення та визнання права на різну ідентифікацію, а також того, що кожна людина може бути невід'ємною частиною нашого суспільства.

📍 Münsterstr. 54 44145 Dortmund (Дортмунд)

☎ 023197062647

✉ [@selda@trainofhope-do.de](mailto:selda@trainofhope-do.de)

Dortmund macht's

Інформація про кампанію «Dortmund macht's»



Dortmund macht's

Згуртованість дуже важлива в Дортмунді навіть у звичайний час, але в нинішній кризі й поготів!

Щоб добре пережити нинішню та наступну зиму, ми всі заохочуємо якнайбільше економити енергію. Ціль чітка: 20 відсотків економії споживання газу! Інакше не буде енергії на прийдешню зиму! Багато мешканців Дортмунда вже активно задіяні в процесі та впровадили власні початкові заходи з енергозбереження.

Але ми впевнені: місто може зробити більше! Тому ми підсумували для вас три найважливіші основні правила енергозбереження.

1. Знижуйте температуру!

Заощаджуйте енергію для опалення!

Ви знаєте, яка температура у вашому помешканні? А ви просто перевірте! Наприклад, у вітальні чи кабінеті.

Температура має бути така:

- У вітальні та кабінеті достатньо **19 градусів**
- У спальні достатньо **18 градусів**
- У кімнатах, якими не користуються, **16 градусів**

Рекомендація для всіх: Передайте ці поради своїм сусідам і друзям і мотивуйте інших людей заощаджувати енергію.

Основне правило: Що менше ви опалюєте житло, то ільше енергії заощаджуєте!

2. Вимикайте прилади, що споживають багато енергії!

Заощаджуйте енергію, потрібну для роботи електроприладів!

Є електричні прилади, які споживають багато електроенергії.

Наприклад:

- сушарка
- обігрівач
- Прилади, які вмикаються та вимикаються за допомогою пульта

Ви можете заощадити ще більше енергії, якщо використовуватимете духовку з циркуляцією повітря або пральну машину на 30 і 40 градусів.

Рекомендація для всіх: Готуйте або печіть разом із сусідами та друзями. Ви також можете подивитися фільм разом. Не використовуйте багато кімнат для роботи. Вимкніть прилади в кімнатах, якими ви не користуєтеся. Вимкнувши їх, ви заощадите багато електроенергії.

3. Дізнавайтеся інформацію!



Маючи потрібну інформацію, можна заощадити енергію!

Заощаджувати енергію просто!

Тут можна дізнатися більше: www.dortmundmachts.de

Рекомендація для всіх: Поділіться цими порадами з іншими людьми та розкажіть їм, як ви самі економите електроенергію!

Дізнавайтеся потрібну інформацію!

Через це посилання ви відкриєте інформаційний флаєр «Dortmund macht's» >>
ПОСИЛАННЯ

Путівник зі зменшення витрат на енергію

Вам потрібна допомога через збільшення споживання електроенергії та опалення?

Ми розкажемо, де можна отримати консультацію та допомогу!

Дійте та уникайте надзвичайних ситуацій!

Консультації

Хто може допомогти мені заощадити енергію?

Хто дасть мені роз'яснення щодо мого річного рахунка?

Центр обслуговування споживачів

📍 [Reinoldstraße 7-9](#)

[44135 Dortmund \(Дортмунд\)](#)

[0231/72091701](#)

🌐 verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund

Caritasverband Dortmund e.V.

Послуги з заощадження енергії

📍 [Minister-Stein-Allee 5](#)

[44339 Dortmund \(Дортмунд\)](#)

☎ [\(0231\) 72601460](#)

@ energiesparservice@caritas-dortmund.de



Також ви можете звернутися до вашого постачальника енергії.

Хто може допомогти мені розрахувати витрати на комунальні послуги/опалення в орендованому житлі?

Mieterverein Dortmund und Umgebung e.V.

📍 [Kampstraße 4](#)

[44137 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 5576560](tel:(0231)5576560)



info@mieterverein-dortmund.de

Deutscher Mieterbund Dortmund — асоціація захисту орендарів

📍 [Prinzenstraße 7](#)

[44135 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



service@mieterschutz.com

Витрати на опалення

Ви отримуєте

- допомогу з безробіття 2,
- допомогу на засоби до існування,
- базове допомогу літнім людям й особам із частковою втратою працездатності або
- допомогу шукачам притулку.

Ви повинні подати річну декларацію про витрати на опалення в установу, яка виплачує вам допомогу (центр зайнятості або управління соціального забезпечення). Витрати на опалення зазвичай покриваються по факту. Повідомлення про зміни в показаннях також надсилайте до цієї установи. Так вам швидше перерахують допомогу.



Якщо ви опалюєте свою квартиру паливом, яке ви повинні придбати самостійно (наприклад, мазут, вугілля), ви можете уточнити в установі, яка виплачує вам допомогу, яку кількість ви можете придбати на поточний опалювальний сезон. Ваші витрати будуть покриті.

ВАЖЛИВО: Подайте заяву до центру зайнятості чи управління соціального забезпечення не пізніше місяця, в якому виставлено річний рахунок. Інакше право на відшкодування витрат буде втрачено.

Навіть якщо ви не отримуєте жодної з вищезазначеної допомоги, ви можете перевірити, чи маєте ви право на допомогу з урахуванням витрат на опалення:

Працездатні особи, їхні партнери, які проживають разом із ними, та неодружені діти віком до 24 років, які проживають у домогосподарстві (за умови, що члени сім'ї не є інвалідами), отримують необхідну допомогу від центру зайнятості.

Непрацездатні особи (наприклад, пенсіонери за віком або по інвалідності) зазвичай отримують цю допомогу від управління соціального забезпечення свого району з урахуванням їх фінансових можливостей.

Якщо місячні витрати збільшилися, ви також можете повідомити про це. В установі перевірять, чи маєте ви право на постійну допомогу через це підвищення.

Якщо ви опалюєте свою квартиру паливом, яке ви повинні придбати самостійно (наприклад, мазут, вугілля), ви можете уточнити у відповідальній установі, чи маєте ви право на допомогу.

Допомога на оренду житла та надбавка на дитину

Ви вже отримуєте допомогу на оренду житла/надбавку на дитину, але вона не покриває ваші поточні потреби?

Тоді ви можете подати заяву до центру зайнятості чи управління соціального забезпечення.

Варто знати!

Допомогу на оренду житла призначають сім'ям із низьким доходом, щоб вони могли орендувати житло. Подайте відповідну заяву в місцевий центр допомоги на оренду житла. Це можна зробити як у режимі онлайн, так і в письмовій формі.

Надбавка на дитину — це допомога від каси сімейної допомоги сім'ям із низьким доходом. Надбава на дитину становить не більше 229 євро на місяць на неодружену дитину віком до 25 років, яка проживає в сім'ї. Умова: дохід брутто вашої родини становить не менше 900 євро (подружні пари) або 600 євро (одинокі батьки).

Місто Дортмунд — управління з питань житла



[\(0231\) 5013276](tel:(0231)5013276) та



[\(0231\) 5023333](tel:(0231)5023333)



wohngeldstelle@dortmund.de



amt fuer wohnen.dortmund.de/

Сімейна каса



[Steinstr. 39](#)
[44147 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 231842-2286](tel:(0231)231842-2286)



Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de

Поштова адреса: Familienkasse NRW, 44117 Dortmund (Дортмунд)

Витрати на електроенергію

Ви отримуєте

- допомогу з безробіття 2,
- допомогу на засоби до існування,
- базове допомогу літнім людям й особам із частковою втратою працездатності або
- допомогу шукачам притулку.

Тоді ви можете попросити у вашого постачальника електроенергії, щоб установа, яка виплачує вам допомогу, розрахувалася з ним у кредит.

Ви не отримуєте жодної з вищезазначеної допомоги?

Можете подати заяву на отримання кредиту. Про можливі варіанти ви можете поцікавитися в будь-якому з зазначених консультаційних центрів або установі, яка



виплачує допомогу.

Управління соціального забезпечення міста Дортмунд

 [\(0231\) 500](tel:(0231)500)

 @Sozialamt502@stadtdo.de



dortmund.de/sozialamt

Центр зайнятості міста Дортмунд

 [\(0231\) 8421110](tel:(0231)8421110)



jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de



jobcenterdortmund.de

Інші консультаційні центри

DMB Mieterbund Dortmund



[Prinzenstraße 7](#)

[44135 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



service@mieterschutz.com

Соціальні консультації від організації Diakonie





[Arndtstraße 16](#)
[44135 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 84 94 600](#)



sozialberatung@diakoniedortmund.de

Професійні соціальні консультації в Bernhard - März - Haus (Caritas)



[Osterlandwehr 12 - 14](#)
[44145 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 726014-00](#)



BMH@caritas-dortmund.de

SKM: Відділ соціальних питань



[Propsteihof 10](#)
[44137 Dortmund \(Дортмунд\)](#)



[\(0231\) 18 48 117](#)



sb@skm-dortmund.de



SkF Dortmund, загальні соціальні консультації



[Joachimstraße 2](#)

[44147 Dortmund \(Дортмунд\)](#)

[☎\(0231\) 86 10 85 -0](#)

SkF Hörde, загальні соціальні консультації



[Niederhofener Str. 52](#)

[44263 Dortmund \(Дортмунд\)](#)

[\(0231\) 42 57 99 60](#)

[@anmeldung@skf-hoerde.de](#)

Консультаційний центр із питань працевлаштування Спільки добробуту працівників



[Leopoldstr. 16-20](#)

[44147 Dortmund \(Дортмунд\)](#)

[☎\(0231\) 81 21 24](#)

[@beratung-arbeit@awo-dortmund.de](#)